

# DAODEJING

LAO ZI

tõlkinud Linnart Mäll

rmt: Loomingu Raamatukogu 27 (1127), 1979

## VÄE RAAMAT

### **XLVI**

kulg on taeva all  
hobud põlde väetavad  
kulgu pole taeva all  
sõjaratsud piiridel

rahuldada ihasid  
suurim kuritegu  
mitte mõista mõõtu  
suurim hukatus  
ihaldada saavutust  
suurim nuhtlus

mõistad mõõdu mõõtu  
püsivalt on mõõt

### **XLVII**

uksest väljumata  
mõistan taevaalust  
aknast vaatamata  
silman taevakulgu

mida kaugemale matkad  
seda kaugemaks jääb mõistmine

nõnda õnnis inimene  
mõistab liikumata  
nimetab nägemata  
täiustab toimimata

### **XLVIII**

õppides päev-päevalt kasvad  
kulgedes päev-päevalt kaotad  
kaotades veel enam kaotad  
kuni käes on toimimatus  
toimimatus  
ometi ei puudu toime

tegudeta võta taevaalust  
võtad aga tegudega  
vähe saad siis taevaalust

### **XLIX**

õndsas pole püsisüdant  
rahva süda tema süda

headele ma olen hea  
halbadele olen hea  
vägi on hea  
usaldajat usaldan  
usalduse petjat usaldan  
vägi usaldab

õnnis elab taeva all  
üksmeelt luues taeva all  
puhas tema süda  
rahvas pöörab tema poole  
oma kõravad silmad  
õndsas lapsed on nad kõik

### **L**

väljud sünnist

astud surma  
elus sammujaid  
kümnest kolm  
surmas sammujaid  
kümnest kolm  
elus surma liikujad  
kümnest kolm ka neid  
miks see nõnda on  
nemad elus liialt aplad

kuuldavasti see kes hästi elu kasutab  
liigub mööda maad  
tiiger ninasarvik pole hirmsad  
kohtab sõjameest  
relvad pole pelgusväärased

ninasarvikul ei ole kohta  
kuhu lüüa oma sarv  
tiigril ka ei ole kohta  
kuhu küüsi suruda  
sõjamehel pole kohta  
kuhu relvi torgata  
miks see nõnda on  
sest ei ole temas surma

## **LI**

kulg sünnitab neid  
vägi kasvatab neid  
asjad kujundavad neid  
olud täiustavad neid

sellepärast musttuhanded  
austavad kulgu  
hindavad väge  
oh ei mitte käsu järgi  
hoopis oma loomu järgi  
sest kulg  
sünnitab neid  
vägi  
kasvatab neid  
juhib neid  
toidab neid  
hooldab neid  
korrastab neid  
kostitab neid  
katab neid

elu annab kuid ei omasta  
toimib kuid ei toetu  
juhib kuid ei karista  
sellest ütlen ürgne vägi

## **LII**

taevaalusel on algus  
emaks taevaalusele  
ema üles leidsid  
ennast tema pojaks tea  
ennast tema pojaks tead  
naase emast kinni hoidma  
keha häving pole hukk

suled oma suu  
paned kinni väravad  
keha eal ei pingestu  
avad oma suu  
askeldusi rohkendad  
keha eal ei lõõgastu

väikest märkad  
ongi selgus  
õrna hoiad

ongi võimsus

kasuta tema sära  
naase tema selgusse  
nii ei kaota keha hukule

sellest ütlen  
õpi püsivalt

#### **LIII**

kui ma kindlalt mõistaksin  
liigutaksin suurt kulgu  
kuid ma pelgan liikuda  
liiga sile on suur kulg  
nõnda rahvas arvab radu paremaks

lossid ülihiilgavad  
põllud täis umbrohtu  
aidad viljast tühjad

kirjud hilbud ümber  
terariistad vöö  
õgivad ja lakuvad  
vara kokku kuhjavad  
tõesti need röövraiskajad

oh nad ju ei kulge

#### **LIV**

hästi istutatut ei saa välja kiskuda  
hästi ümbritsetut ei saa ära kiskuda  
lapselapsedki veel ohverdavad talle  
teosta teda oma kehas  
tema vägi tõesti mõjus  
teosta teda perekonnas  
tema vägi tõesti rikas  
teosta teda küla sees  
tema vägi tõesti püsiv  
teosta teda riigi sees  
tema vägi tõesti helde  
teosta teda taeva all  
tema vägi tõesti kõikjal  
nõnda

näe kehas keha  
näe perekonnas perekonda  
näe külas küla  
näe riigis riiki  
näe taevaluses taevalust

miks ma mõistan taevalust niimoodi  
tema abil

#### **LV**

kelles väge väga ohtralt  
on kui äsjasündinu  
mesilased maod ei nõela  
kiskjad loomad ei nad ründa  
kullid kotkad ei nad krahma  
kondid pehmed liha õrn  
tugevalt ent hoiab kinni  
mehe naise ühendust ei mõista  
terviklik on ometi  
tõesti ülim peenus

kogu päeva kisendab  
häält ei kaota ometi  
tõesti ülim kooskõla

mõistad kooskõla  
oled püsiv  
mõistad püsivalt  
oled selge

aitad elavat  
oled õnnelik  
suunad hingust südamesse  
oled võimas

olendid täiskasvanuina vananevad  
öeldakse  
pole kulg

poleks kulg  
ammu lõppenuks